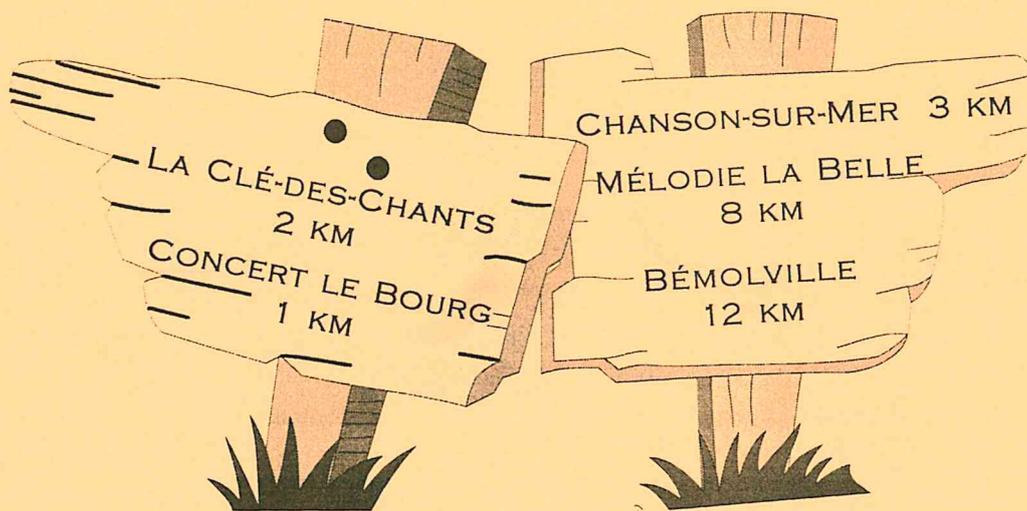


Les
Enfants
Chantent...

le voyage



Commission départementale d'action culturelle

Inspection Académique de la Seine-Maritime
5, Place des Faïenciers - 76037 Rouen Cédex

Mise en page
et impression :
Inspection Académique
de Seine-Maritime

Tirage :
600 exemplaires
septembre 2001

Directeur
de la Publication :
Jean-Charles HUCHET

Ce livret composé de douze partitions, remis gracieusement aux enseignants du département de la Seine-Maritime, est un document de travail interne et est destiné à faciliter l'apprentissage des chants auprès des enfants.

Il peut s'accompagner un CD, édité par le Centre Départemental de Documentation Pédagogique du Havre, dans lequel le répertoire présenté est interprété par des chorales d'enfants.

Dans le cadre d'un concert public, nous vous rappelons qu'il est obligatoire d'effectuer une déclaration préalable auprès de la SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique).

Les droits de reproduction des partitions contenues dans ce livret ont été acquittés auprès des différents éditeurs.



Sommaire

Cycle 1 :

A Paris (traditionnelle)

L'Auto rouge (traditionnelle)

Je vais me promener en Chine

Montons dans le train (Bohy)

Cycle 2 :

Invitation au Voyage (Oriol - Jayet)

Nomade (Bernard)

*Bon Voyage, Monsieur Dumollet
(traditionnelle)*

Bateau, beau Bateau (Guillou-Delahaye)

Cycle 3 :

*Pour voyager sur la terre et sur l'eau
(Akepsimas)*

Un petit Chinois à bicyclette (Jacquet)

Fuseaux horaires (Nys)

J'aime les Voyages (Sourisse)

J'ai rêvé d'une île (canon)

Editorial

Que les Enfants chantent le Voyage !

Dix ans !! Voilà en effet dix ans que les Conseillers Pédagogiques en Éducation Musicale de la Seine-Maritime vous proposent un répertoire départemental.

Par
Didier AUGER,
Didier BRIERE,
Philippe CHANDOR,
Gérard NOURRICHARD
Bruno PARMENTIER-BERNAGE
*Conseillers Pédagogiques en
Éducation Musicale
de Seine Maritime*

Pour fêter cet anniversaire, nous emmenons les enfants en voyage... en voyage à travers la chanson.

Treize chansons d'horizons très divers, composées récemment ou issues de notre patrimoine commun. Mais elles possèdent toutes un même point commun : le désir de nous transporter loin de notre quotidien et de nous faire voyager à travers la poésie et le rêve.

Le Centre Départemental de Documentation Pédagogique est resté notre partenaire dans cette action. Parallèlement à ce livret, vous trouverez un CD qui regroupe l'ensemble des bandes orchestrales et des douze chansons interprétées par des groupes d'enfants du département.

A tous, enfants et enseignants, nous souhaitons un bon courage et une bonne année scolaire.



J'ai rêvé d'une île

Canon traditionnel du Canada

1
J'ai rê- vé d'une î- le com- blée de mer- veil- leux

2
Où les gens du mon- de par- ta- ge-raient leur joie. A-

3
mi, oui j'i- rai, oui j'i- rai chez toi.

A Paris

Comptine traditionnelle

1. A Pa- ris à Pa- ris Sur un pe- tit che- val gris.

2. A Champlan, à Champlan sur un petit cheval blanc
3. A Saint-Vrain, à Saint-Vrain, sur un petit cheval brun
4. A Breuillet, à Breuillet, sur un p'tit cheval violet
5. A Villebon, à Villebon, sur un p'tit cheval marron

etc...

L'auto rouge

Chanson traditionnelle

1. Dans mon au- to, dans mon au- to rou- ge 1. Dans mon au- to j'ai in- vi- té

mon pe- tit chat Miaou! mon pe- tit chien Ouah!

mon ca- na- ri Cui Cui! mon la- pin blanc Croc Croc

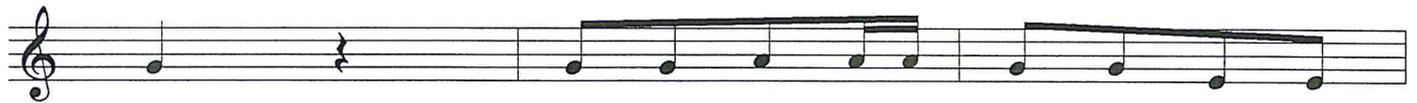
et mon pois- son rou- ge ... Je suis par- ti bien loin d'i- ci. Fine

2. Dans mon auto
J'ai invité
Une vache noire
Un petit âne
Un canard bleu
Un cochon rose
Une poule rousse

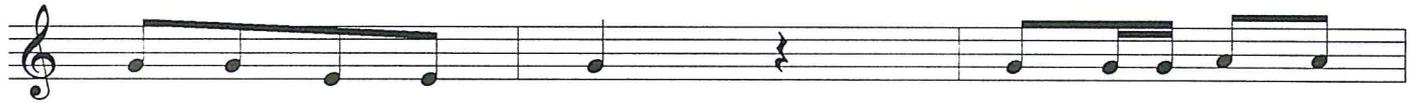
Je vais me promener en Chine



Je vais me pro- me- ner en Chi- ne, je vais à Pé-



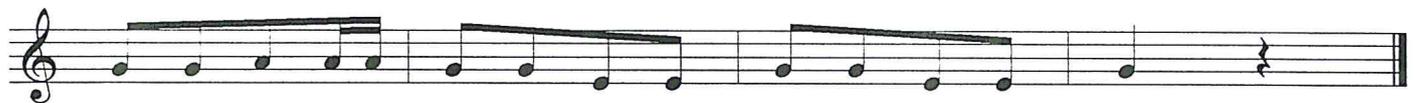
kin Dire bon- jour en cour- bant l'é- chi- ne



et man- ger sans pain 1. J'em- mè- ne- rai mes



p'tites cou- si- nes et mon meil- leur co- pain



Se bai- gner dans la mer de Chi- ne, par- tir très très loin.

2. Des nuages dans le ciel de Chine ont voilé Pékin
Mais le soleil se dessine, il fera beau demain.

Montons dans le train

Paroles : Jeanne-Marie PUBELLIER

Musique : Hélène BOHY



Mon- tons dans le train Qu'on soit gai ou bien cha- grin Mon- tons dans le train On y



est jus- qu'à de- main As- sour- dis par le bruit On ar- rive a- vant mi-



di. En r'gar- dant par le car- reau On a vu tout un trou- peau De



gros- ses bêtes à cornes. Y'a- t-il des en- fants qui savent Si ce sont des (vaches!)

2. Le contrôleur est venu
Tout grognon et tout velu
Il a mangé nos billets
On voulait qu'il nous rembourse
Mais c'était un (ours !)

3. On a vu des animaux
Qu'ont d'la laine sur le dos
D'la laine pas du coton
Pour tricoter des vestons
C'étaient des (moutons !)

4. Et puis trois joyeux lurons
Sont montés dans le wagon
Se sont assis sans façons
Sur leur queue en tire-bouchon
C'étaient les trois p'tits (cochons !)

5. En passant par le tunnel
On avait perdu Adèle
Et le tout petit Léon
S'était trompé de wagon
On est arrivé
Et Adèle est retrouvée
P'tit Léon s'est endormi
Vite, allons le mettre au (lit !)

Extrait du CD "Tangonino"
Hélène BOHY
(Enfance et Musique - 1999)

Invitation au voyage

Paroles : Christiane ORIOL

Musique : Christiane ORIOL - Bertrand JAYET



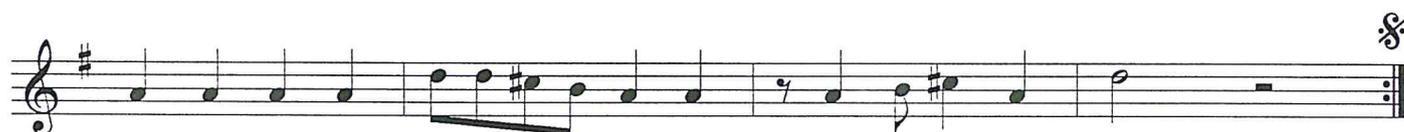
Si vous vou- lez par- tir en vo- ya- ge Jus- qu'au fin bout du mon- de



Nous al- lons pour- sui- vre les nu- a- ges Voir si la terre est - ron- de (Fin)



1. Pré- pa- rez vous car je vous em- mè- ne Très loin, très loin



Vous en re- vien- drez la tê- te plei- ne Mes pe- tits la- pins.

2. Vous allez contempler des merveilles,
Bientôt, bientôt :
Ouvrez grand vos yeux et vos oreilles
Mes petits agneaux !

3. Je vous promets la grande aventure,
Allez, roulez !
Vous pouvez attacher vos ceintures,
Mes petits poulets !

Extrait du CD "Lili Moutarde"
Christiane ORIOL

Partition reproduite
avec l'aimable autorisation
de Christiane ORIOL

Nomade

Paroles et musique : Michèle BERNARD



1. Pe-tit en-fant nou-veau né A-do-re se pro-me-ner No-made



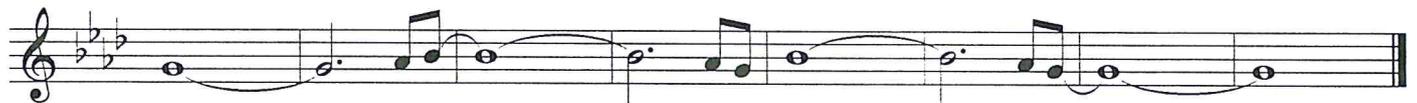
Sur les han-ches ba-lan-cer Ou sur un ven-tre dan-ser No-made



Pe-tit en-fant du dé-sert Vo-gue vo-gue sur sa mère No-made



Elle ne le po-se ja-mais Le sa-ble l'en-glou-ti-rait No-made



A ————— a ————— a ————— a —————

2. Il ne sait rien des frontières
Il marche avec la lumière, Nomade
Il a pour seule prison
La ligne de l'horizon, Nomade
Maman n'arrête jamais
La promenade entamée, Nomade
Enfants ne tuez jamais
En vous ce désir nommé, Nomade
A...

Bon voyage, Monsieur Dumollet

Chanson traditionnelle française



Bon vo- yage Mon- sieur Du- mol- let A Saint- Ma-



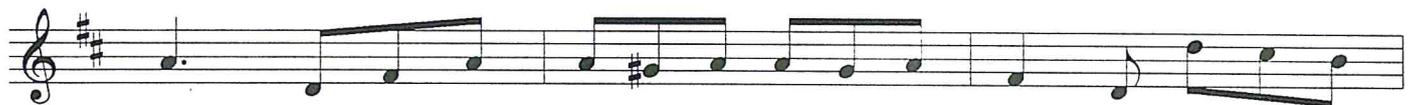
lo dé- bar- quez sans nau- fra- ge! Bon vo- yage Mon- sieur Du- mol-



let Et re- ve- nez si le pa- ys vous plait. 1. Mais si vous



al- lez voir la ca- pi- ta- le, Mé- fi- ez vous des vo- leurs, des a-



mis Des bil- lets doux, des coups, de la ca- ba- le Des pis- to-



lets et des tor- ti- co- lis.

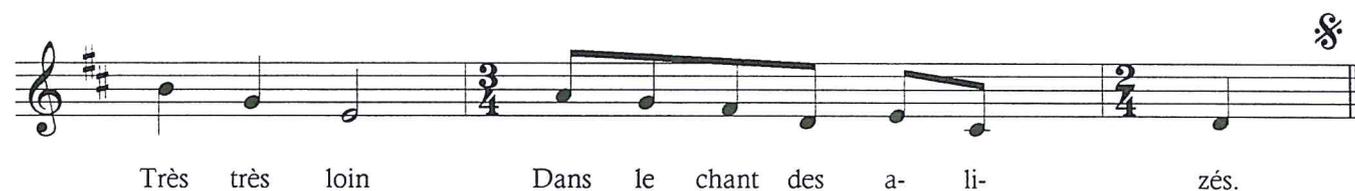
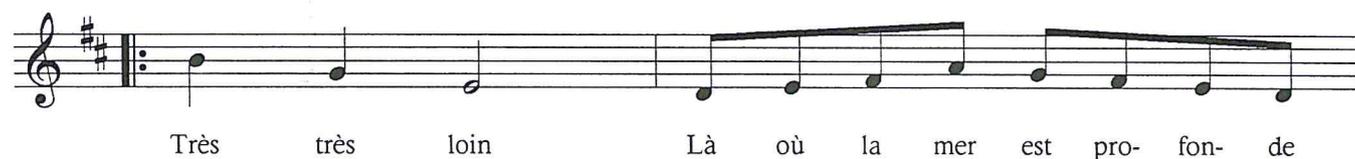
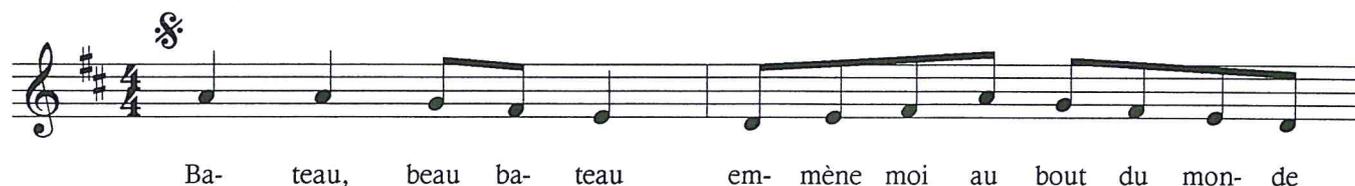
2. Là vous verrez, les deux mains dans les poches,
Aller, venir des sages et des fous
Des gens bien faits, des tordus des bancroches.
Nul ne sera jambé si bien que vous.

3. Des polissons vous feront bien des niches ;
A votre nez riront bien des valets ;
Craignez surtout les barbets, les caniches,
Car ils voudront caresser vos mollets.

4. L'air de la mer peut vous être contraire ;
Pour vos bas bleus, les flots sont un écueil ;
Si ce séjour, enfin, sait vous déplaire,
Revenez-nous avec bon pied, bon oeil !

Bateau, beau bateau

Paroles et musique : Gérard GUILLOU-DELAHAYE



2. Vent dans les voiles me prend par la main

Très très loin

Là où chantent les baleines

Très très loin

Là où dansent les dauphins.

3. Vent dans les voiles me prend dans ses bras

Très très loin

Sur le pont des goélettes

Très très loin

Dans le ventre des trois mâts.

4. Vent dans les voiles me ferme les yeux

Très très loin

Pour voir si la mer est ronde

Très très loin

Pour voir si la terre est bleue.

Partition reproduite
avec l'aimable autorisation
de Gérard DELAHAYE

Extrait du CD "Ca tourne toujours"
Gérard DELAHAYE
(Dylie - Studio SM - 1994)

Pour voyager sur la terre et sur l'eau

Paroles : Mannick

Musique : Jo AKEPSIMAS

The musical score is written on a single treble clef staff in 6/8 time. It consists of four lines of music with lyrics underneath. The lyrics are: "Pour vo-ya-ger sur la terre et sur l'eau, Pour vo-ya-ger tout là-bas tout là-haut! Je peux m'en al-ler en ba-teau, glis-ser vers le lar-ge, rou-ler dans les va-gues Et plon-ger dans les flots!"

Pour vo-ya-ger sur la terre et sur l'eau, Pour vo-ya-ger tout là-
bas tout là-haut! Je peux m'en al-ler en ba-teau, glis-
ser vers le lar-ge, rou-ler dans les va-
gues Et plon-ger dans les flots!

2. Je peux m'envoler dans les airs
Et sous les étoiles
Déchirer le voile
D'un coin de l'univers !

3. Je peux traverser les forêts
Battre la campagne
Gravir les montagnes
M'approcher des marais.

extrait du CD "Mannick chante pour les enfants n°4"
Mannick
(Studio SM - 1995)

Un petit Chinois à bicyclette

Paroles et musique : Yves JACQUET

Refrain

Un pe- tit Chi- nois à bi- cy- clet- te Se pro- mè- ne dans les rues d'Pé- kin

Un pe- tit Chi- nois, se pro- mène à Pé- kin

Il a des chan- sons tout plein le tê- te De drôles d'airs chi- nois.

Des chants pleins la tê- te, De drôles d'airs chi- nois;

1. Sur la rou- te de Can- - ton Re- gar- dez tous ces vé- los qui pas- sent,

La, la la la la Re- gar- dez tous ces vé- los qui

Sur la rou- te de Pé- - kin Il n'y a que le mien.

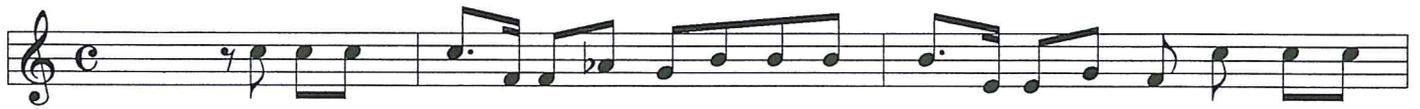
pas- sent, la la la la Il y'a le mien.

2. Sur la route de Nankin, regardez quel beau coup de pédale
Sur la route de Tchanytcha, il ne s'essoufle pas.

3. Sur la route de Tientsinn, regardez comme il est en roue libre
Sur la route de Liouta, il marque le pas.

Fuseaux horaires

Paroles et musique : Michel NYS



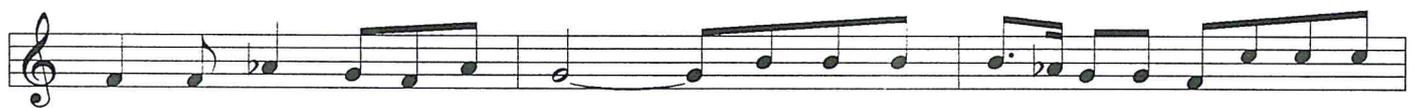
1. Quelle heure est-il Ma-dame Cé-cile? huit heures un quart Ma-dame Pla-card vous en êtes



sûre Ma-dame Chaussure? Assu-ré-ment Ma-dame Clé-ment. Cette ques-tion pose un pro-



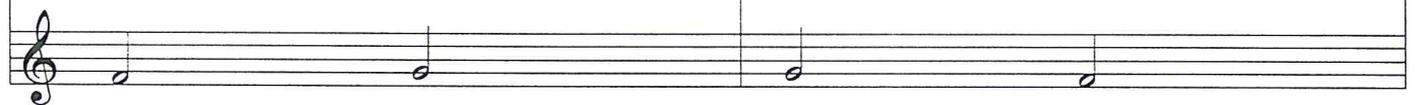
blème il nous faut vite une so-lu-tion un



ré-su-mé un thé-o-rème il nous faut une ex-pli-ca-tion. Mais quelle heure



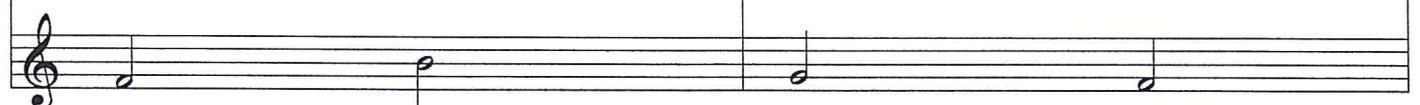
est-il au Bré-sil? s'il est moins le quart à Da-kar Quelle heure est-



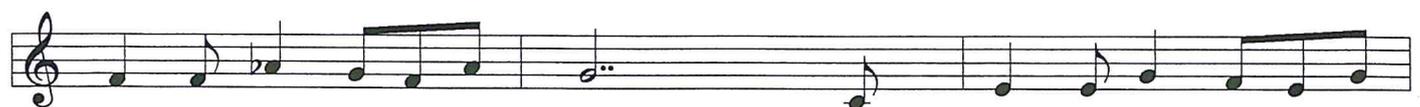
Quelle heure est-il



il au Hon-du-ras? s'il est mi-di à Ca-ra-cas. Le



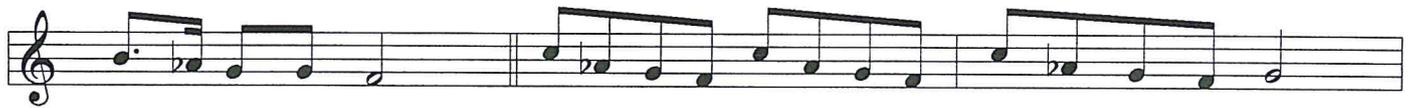
A Ca-ra-cas?



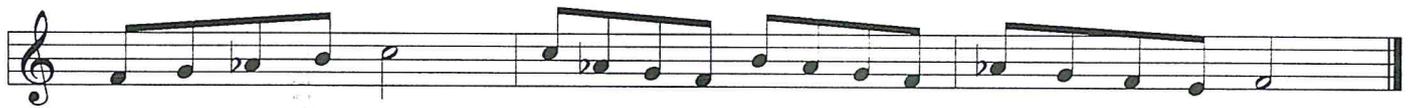
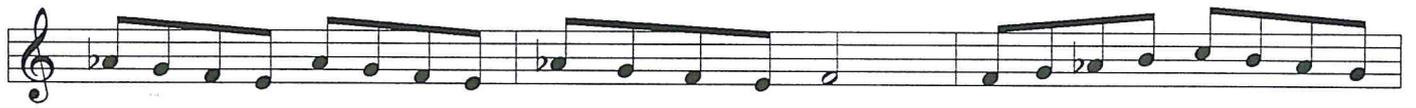
jour se lève sur An-cho-rage Quand le so-leil se couche en



Suède Vingt- quatre heures par ré-vo-lu- tion la terre tour-



ne tou-jours en rond. Ah ah ah ah



2. Mais quelle heure est-il au Brésil ?
s'il est moins le quart à Dakar
Quelle heure est-il au Honduras?
s'il est midi à Caracas.

Quand il est midi à London
il est minuit à Wellington
Quand il est neuf heures à Rio
Il est midi à Chatellerault.

Quelle heure est-il Madame Cécile ?
huit heures un quart Madame Placard
Vous en êtes sûre Madame Chaussure
Assurément Madame Clément

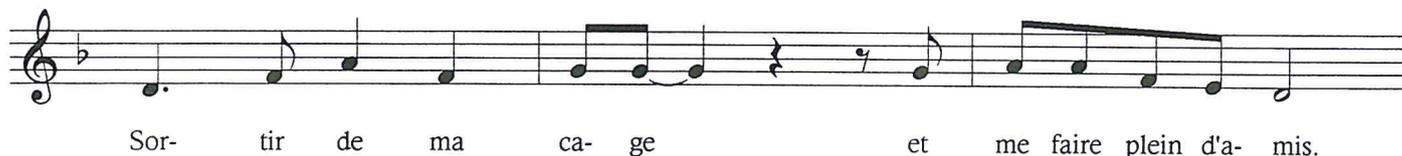
Mais quelle heure est-il dans les îles ?
huit heures un quart Madagascar
Vous en êtes sûre la Côte d'Azur...

(parlé)
Ben plus vraiment
Madame Clément !

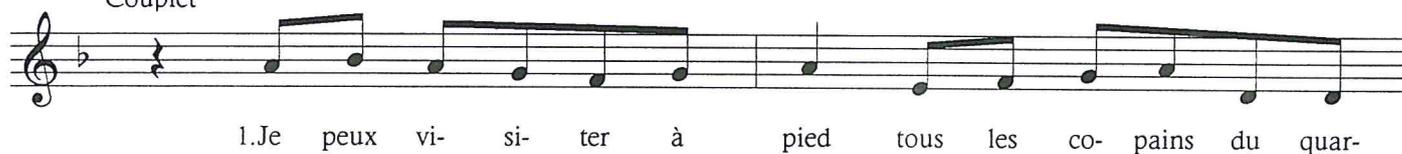
Extrait du CD "Météo Globe"
Michel Nys
(Editions Fuzeau - 2000)

J'aime les voyages

Paroles et musique : Brigitte SOURISSE



Couplet



2. Si le voyage est très long
bien sûr je prendrais l'avion
j'irais jusqu'en Australie.
on peut rêver, c'est permis ? Oui !

3. J'espère un jour bavarder
dans les langues du monde entier
et même si c'est un peu long
j'apprendrais toutes leurs chansons... Mmm !

Pour finir :

